



Дата запиту:
18.02.2025

**ЗАПРОШЕННЯ
ДО УЧАСТІ У ТЕНДЕРІ**

ukr

**ДЛЯ УКЛАДЕННЯ РАМКОВОЇ УГОДИ НА ЗАКУПІВЛЮ ПОСЛУГ
ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ЗВИЧАЙНИХ ТА
ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ**

eng

**FOR THE CONCLUSION OF A FRAMEWORK AGREEMENT FOR
THE PURCHASE OF TRANSLATION AND INTERPRETATION
SERVICES FOR ORDINARY AND LEGAL TEXTS**

**ДАТА
ЗАКІНЧЕННЯ
ПРИЙНЯТТЯ
ПРОПОЗИЦІЙ:** 25.02.2025

**ЧАС
ЗАКІНЧЕННЯ
ПРИЙНЯТТЯ
ПРОПОЗИЦІЙ:** 12:00:00

Номер тендеру № Q1-FA-T32 RFP

**Пропозиції
приймаються:** tender@r2p.org.ua

Форма оплати: Виключно безготівкові рахунки

Коротко про ФБ «Право на захист»:

Благодійний Фонд «Право на захист» – українська благодійна організація, діяльність якої спрямована на захист і дотримання прав людини вразливих груп населення: біженців, вимушених переселенців, осіб без громадянства та осіб під ризиком без громадянства і без документів.

Детальніше про міжнародних партнерів, що підтримують нашу діяльність можна дізнатися за посиланням <https://r2p.org.ua/category/partnery>

ПОТРЕБИ: БФ «Право на Захист» запрошує вас до участі в тендері:
ДЛЯ УКЛАДЕННЯ РАМКОВОЇ УГОДИ НА ЗАКУПІВЛЮ ПОСЛУГ
ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ЗВИЧАЙНИХ ТА ЮРИДИЧНИХ
ТЕКСТІВ

Забезпечення послугами з письмового та усного, вичитка текстів,
нотаріальне завіряння

Опис:

Опис та обсяг потреб: Додатків В та С; Ці обсяги є приблизними і
надаються для загального уявлення учасникам про обсяг послуг.
Загальна ціна використовується тільки для оцінки. За необхідності,
залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути
додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Учасником
(Виконавцем)

Будь ласка, зверніть увагу, що кількість послуг заявлена для того, щоб учасники торгів мали уявлення про прогнозовані потреби. Це не є зобов'язанням БФ "Право на захист" замовити вище зазначену кількість послуг. Кількість може змінюватись і буде залежати від фактичних потреб та наявних коштів.

**ПОДАННЯ
ТЕНДЕРНОЇ
ПРОПОЗИЦІЇ:**

час 12:00
день 25.02.2025

Просимо надіслати Вашу пропозицію не пізніше:

Примітка:

Просимо дуже уважно ознайомитись з цим Запрошенням до участі в тендері та його Додатками. Недотримання процедур, описаних в ньому, призведе до дискваліфікації в ході оцінки пропозицій.

Цей документ в жодному разі не може вважатися пропозицією на укладення договору з Вашою організацією.

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ТЕНДЕР :

**ДОКУМЕНТИ, які
складають
Запрошення до
Участі у Тендері**

Зазначені нижче додатки є невід'ємною частиною цього Запрошення до участі у тендері:

Додаток А. Кваліфікаційна інформація / Annex A. Qualification information

Додаток В. Форма технічної пропозиції / Annex B. Technical Proposal Form

Додаток С. Форма фінансової пропозиції / Annex C. Financial Proposal Form

**ПІДТВЕРДЖЕНН
Я**

Тестове завдання - Текст для перекладу

Просимо письмово повідомити нам про згоду на участь у тендері або про відмову.

ПРОПОЗИЦІЯ:

**Ваша
пропозиція
повинна
містити:**

Заповнені:

Додаток А. Кваліфікаційна інформація / Annex A. Qualification information

Додаток В. Форма технічної пропозиції / Annex B. Technical Proposal Form

Додаток С. Форма комерційної пропозиції / Annex C. Commercial Proposal Form

Тестове завдання - Перекладений текст

Ваші реєстраційні документи та супутні документи:

Свідоцтво про реєстрацію компанії. Підтвердження того, що ваша компанія була зареєстрована протягом двох (2) або більше років до дати подання вашої пропозиції

Свідоцтво про реєстрацію платника ПДВ (для платників ПДВ)

Статут або опис документів, що надаються державному реєстратору для проведення реєстраційної дії пов'язаної з реєстрацією Статуту (нової редакції Статуту) (для юр. осіб)

Пропозиції слід подавати, користуючись наведеними Додатками. Пропозиції, що не відповідають установленим формам, можуть не враховуватися та призвести до дискваліфікації.

**ПОДАННЯ
ТЕНДЕРНОЇ
ПРОПОЗИЦІЇ:**

ВАЖЛИВО:

Тендерну пропозицію необхідно подати (надіслати на пошту tender@r2p.org.ua) **двома** окремими листами:

перший лист (Кваліфікаційна інформація та Технічна пропозиція), що включає в себе Додаток А, Додаток В та супутні додаткові документи (в тому числі Тестове завдання - перекладений текст).

другий лист (Фінансова пропозиція), що включає в себе лише Додаток С

Обов'язково вказувати номер тендеру

**ЗАПИТИ НА
РОЗ'ЯСНЕННЯ:**

Учасникам тендеру пропонується подавати запити на роз'яснення щодо Запрошення до Участі у конкурсї електронною поштою

tender@r2p.org.ua

**ЗМІСТ
ТЕХНІЧНОЇ**

наступних
70 % від загальної кількості.

КРИТЕРІЇ ТЕХНІЧНОЇ ОЦІНКИ	МАКСИМАЛЬНИЙ БАЛ
Наявність досвіду виконання аналогічних договорів Аналогічним договором є договір на переклад юридичних документів та/або статутних документів (будь-якого юридичного документу (довіреності, законодавчі акти тощо), статуту, витягу, виписки тощо)	10
Якість перекладу	20
Строк надання послуг з письмового перекладу	10
Строк виконання нотаріального завіряння	10
Можливість термінового надання послуг (виконання термінових)	10
Можливість надання послуг з нотаріального завіряння у вихідний день	10
ВСЬОГО	70

Бали за Технічну пропозицію будуть розраховані відповідно до розподілу відсотків для технічних та фінансових пропозицій.

Поріг для прийняття пропозиції як технічно відповідної складатиме мінімум **40 балів**

Оцінка по балам:

Наявність досвіду виконання аналогічних договорів Аналогічним договором є договір на переклад	Наявність досвіду виконання аналогічного договору (з перекладу юридичних/ статутних документів) – 10 балів Відсутність досвіду виконання аналогічного договору (з перекладу юридичних/статутних документів) – 5 балів
Якість перекладу	Відмінна якість. Переклад повністю відповідає оригіналу, текст читається природно, граматично правильний, стиль повністю відповідає контексту та враховує специфіку. - 20 балів Хороша якість. Основний зміст переданий правильно, але є незначні помилки (граматичні, стилістичні або в термінології), які не спотворюють розуміння тексту - 15 балів Посередня якість. Є значні недоліки в передачі змісту, граматиці чи стилі. Текст потребує редагування, але в цілому зміст зрозумілий - 5 балів Низька якість. Текст важко зрозуміти, переклад не відповідає оригіналу, багато грубих помилок. Потребує повної переробки - 0 балів
Строк надання послуг з письмового перекладу одного замовлення	3-4 р.д – 10 балів 5-7 р.д.– 7 балів Більше 7 р.д. – 5 балів
Строк виконання нотаріального завіряння	Менше 1-2 р.д – 10 балів 2-3 р.д.– 7 балів Більше 3 р.д. – 5 балів
Можливість термінового надання послуг з перекладу <i>(виконання термінових)</i>	Наявність можливості термінового надання послуг – 10 балів Відсутність можливості термінового надання послуг – 0 балів
Можливість надання послуг з нотаріального завіряння у вихідний день	Наявність можливості нотаріального завіряння у вихідний день – 10 балів Відсутність можливості нотаріального завіряння у вихідний день – 5 балів

Фінансова пропозиція буде оцінюватися з використанням наступних критеріїв та відсоткового розподілу:

30
% від загальної оцінки.

Фінансовий компонент буде проаналізовано лише для тих постачальників, які пройшли технічну оцінку.
Максимальна кількість балів буде присвоєна найнижчій ціновій пропозиції, за результатами порівняння з іншими фірмами. Всім іншим ціновим пропозиціям буде присвоєно бали у зворотній пропорції до найнижчої ціни; наприклад, [загальний Ціновий компонент] x [найнижча сума] \ [інша сума] = кількість балів за Ціновим компонентом постачальника.

Ваша фінансова пропозиція повинна подаватися згідно з Формою фінансової пропозиції (Додаток В).
Фінансова пропозиція, надіслана окремим електронним листом, повинна містити цінову пропозицію **в одній валюті – гривня**.

Просимо зберігати чинність своєї пропозиції протягом 30 днів, починаючи з дати закінчення прийняття тендерних пропозицій. БФ «Право на захист» зробить усе можливе для вибору компанії за цей період. Цінова модель, наведена у пропозиції постачальника залишатиметься чинною протягом всього терміну дії угоди.

**ЗМІСТ
ФІНАНСОВОЇ
ПРОПОЗИЦІЇ**

**ОЦІНКА
ТЕНДЕРНИХ
ПРОПОЗИЦІЙ:**

Угода буде укладена з учасником, який отримав найвищий загальний бал (в результаті оцінювання технічної+ фінансової пропозиції). Будь ласка, зверніть увагу, що кількість послуг заявлена для того, щоб учасники торгів мали уявлення про прогнозовані потреби. Це не є зобов'язанням БФ "Право на захист" замовити зазначену кількість послуг. Кількість може змінюватись і буде залежати від фактичних потреб та наявних коштів.

**Кількість
можливих
переможців:**

БФ "Право на захист" залишає за собою право призначити основного та резервного виконавця (або кількох резервних виконавців) якщо основний виконавець не зможе виконати вимогу замовлення на закупівлю на основі Рамкової угоди, таке замовлення буде скасовано, а нове замовлення на закупівлю буде надане резервному виконавцю для надання необхідних послуг.

ВАЖЛИВО:

Анулювання тендеру: БФ «Право на захист» залишає за собою право анулювати тендер на будь-якій стадії процесу закупівлі до остаточного повідомлення про укладення угоди.

БФ «Право на захист» може на власний розгляд **продовжити термін подання** тендерних пропозицій, повідомивши про це можливих учасників тендеру одночасно. Продовження терміну може супроводжувати внесення змін у документи про запрошення до участі у тендері, підготовлені БФ «Право на захист» за його власною ініціативою чи у відповідь на запит щодо роз'яснення, надісланий можливим постачальником.

«БФ «Право на Захист» докладає зусиль із запобігання, виявлення та **вжиття заходів проти всіх випадків шахрайства та зловживань**. Конфіденційна гаряча лінія по боротьбі з шахрайством та зловживаннями доступна для всіх учасників конкурсних торгів, про підозрілі та шахрайські дії має бути повідомлено на пошту: complaint@r2p.org.ua або за тел: +380 99 217 58 95 «гаряча лінія» для скарг БФ «Право на Захист» реалізує політику нульової толерантності щодо подарунків та знаків вдячності. Таким чином, закликаємо постачальників не надсилати дарунки або проявляти інші знаки вдячності співробітникам Фонду. Учасники торгів, які вважають, що при процесі подання, оцінки пропозицій або присудження контракту, представники Фонду вчиняли дискримінаційні порушення, факти шахрайства, недоброчесні дії, мали місце факти зловживань, можуть подати скаргу на електронну пошту: complaint@r2p.org.ua або за тел: +380 99 217 58 95 «гаряча лінія» для скарг.

Дякуємо за співробітництво!

З повагою,

Президент БФ «Право на Захист»
Галкін О.Ю